

**LA PRODUCCIÓN DE SITIOS WEB MAPUCHES COMO DISCURSO PÚBLICO HIPERMEDIAL MAPUCHE EN SU CARÁCTER DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL MEDIATIZADA Y SU VINCULACIÓN CON LA EXOMEMORIA EN UN PROYECTO DE TRANSCULTURACIÓN A TRAVÉS DE LAS REDES DIGITALES**

Claudio Maldonado.<sup>1</sup>

Resumen

La instalación de Internet en la sociedad de la información y el conocimiento ha permitido que grupos etnoculturales reorganicen sus lógicas de producción discursiva en función de sus intereses ideológicos-culturales.

En el caso del pueblo mapuche evidenciamos una proliferación discursiva de carácter hipertextual, fenómeno que nos interesa desde el punto de vista de su especificidad de Discurso Público Hipermedial Mapuche como Comunicación Intercultural Mediatizada, con lo cual estamos ampliando el análisis de nuevos productos discursivos en este ámbito de estudio promovido por el Dr. Hugo Carrasco.

A su vez se elabora una reflexión, a partir de la Epistemografía Interactiva promovida por García Gutiérrez, sobre las implicancias que este tipo discursivo presenta en relación a la reorganización de la exomemoria, comprendiendo que tal situación debe estar fundamentada desde las bases de un Proyecto Transcultural que oriente el diálogo intercultural suscitado en el espacio de las redes digitales.

Palabras claves

Discurso Público Hipermedial Mapuche – Comunicación Intercultural Mediatizada – Epistemografía Interactiva – Exomemoria – Proyecto Transcultural.

Abstract

The installation of the Internet in the information society and knowledge has enabled ethnocultural groups reorganize their production discursive logic in defense of interest cultural-ideological.

In the case of the Mapuche town we show a proliferation of discursive nature hypertextual, a phenomenon that interests us from the standpoint of specificity of Hypermedia Mapuche Public Discourse as Mediated Intercultural Communication, which we are extending the analysis of new products in this discursive field study sponsored by Dr. Hugo Carrasco.

In turn, produces a reflection from the Epistemography Interactive promoted by García Gutierrez, the implications that this type of discourse presented in relation to the reorganization of the exomemory, realizing that this situation must be substantiated since the foundation of a project transcultural to guide the dialogue in the rise of digital networks.

## Keywords

Public Discourse Hypermedial Mapuche – Mediated Communication Intercultural - Epistemography Interactive – Project Transcultural.

## I Introducción

La implementación de la postmodernidad, término al que recurre Lyotard (1992) para dar cuenta de las crisis en las formas de organización social, cultural y epistemológica en nuestra época, ha traído consigo la proliferación de sistemas tecnológicos cuyos soportes adscriben un nuevo carácter de registro al archivo mundial, el cual se caracteriza por la incorporación de la información a textos cuyos canales de vehiculización son altamente transitados producto de las redes tecnológicas que el mundo virtual ha propuesto por medio de la Internet.

En este universo hipertextual que es Internet, acuñando el concepto de hipertexto establecido por Nelson (1973) en la década de los sesenta, apreciamos una amplia gama de información y de conocimientos entrelazados por donde los usuarios, lectores multimodales e hipertextuales, interactúan con documentos interconectados por medio de enlaces o hipervínculos. Este espacio de consumo informativo y de estructuración de conocimiento ha modificado los sistemas de producción y recepción discursiva, haciendo que los usuarios vayan reorganizando sus prácticas mnemotécnicas y, por ende, identitarias (Candau, 2001) como resultado de la “exomemoria” construida e inscrita en el universo mediático de la Internet, la cual “ se acerca a la memoria colectiva por cuanto se nutre de registros socialmente interesantes y puede ser utilizada como aparato de legitimación y propaganda del sistema” (García, 2004: 75), atendiendo en esta definición a la planificación de la mnemósfera organizada desde las elites culturales, ante lo cual se debe asumir como objetivo, en contextos de relaciones complejas de carácter intercultural, la reorganización de ésta como estrategia de deconstrucción para afianzar una nueva memoria que considere la diferencia como plano fenomenológico desde el cual se instauren relaciones de respeto y de construcción dialéctica para los nuevos sistemas de significación que se posicionen desde una ética transcultural.

La sobreproducción textual que permite este sistema comunicacional, caótico por antonomasia, aunque supeditado a las lógicas de la dominación y hegemonía, recurriendo a nociones gramscianas, hace que la organización cognitiva de los sujetos se bifurque por senderos altamente variados, cuyos puntos de encuentro, la mayor de las veces, se da frente a instauraciones mercantilistas en las cuales reina la temporalidad inmediata, repercutiendo en las estructuras de representación de la realidad de los agentes consumidores de esta narratividad proyectada ad infinitum. Internet se traduce en un oligopolio cognoscitivo. Sin embargo, las posibilidades de acceso a la construcción de sitios WEB se han masificado, conformándose una apropiación de los medios tecnológicos para dar cuenta de producciones textuales y discursivas capaces de introducirse al sistema mediático del ciberespacio. Esto parte por el acceso y participación sobre las tecnologías que los sujetos y colectividades adquieren y desarrollan como necesidad esencial para la incorporación de sus sistemas significacionales a las nuevas redes de interacción discursiva, los cuales se han visto manipulados desde las categorías culturales dominantes.

La proliferación de redes políticas, económicas y empresariales, cuyo trasfondo ideológico ampara la saturación del sistema comunicacional mass-mediático como base de la funcionalidad del sistema neoliberal de información, refiriéndonos a los medios de comunicación tradicionales como son la televisión, la radio y el periódico, obliga a los grupos que se ven afectados por las lógicas del Capitalismo Tardío (Habermas, 1999; Mandel, 1972 ) o el Capitalismo Avanzado (Jameson, 1991) a recurrir a medios alternativos, también dominados por los grupos hegemónicos, pero que ofrecen una posibilidad de acceso determinado por las “gramáticas de producción” (Verón, 1998) discursiva de sitios Web que se ejecutan desde espacios de enunciación particulares, aunque como señala Carlos del Valle al revisar los planteamientos de Wilhelm (2000), debemos estar atentos a considerar cuáles son los factores para la construcción de un “ciberespacio democrático”, en el cual exista una participación que no esté sujeta al control de lo hegemónico, ya sea a nivel técnico, de conectividad, inclusividad, diseño, por nombrar algunos (Del Valle, 2006: 147).

En este sentido, una de las colectividades que se apropia de los códigos impuestos por Internet hace referencia a los grupos indígenas, en específico a colectivos etnoculturales mapuches, los cuales, dentro de un contexto intercultural de carácter asimétrico, se ven

forzados a “apropiarse” (Bonfil, 1988) de elementos culturales ajenos para insertar en los canales comunicativos sus propios discursos etnoculturales.

La posibilidad de producción discursiva por parte de este grupo cultural en el espacio de las redes hipertextuales abre una nueva posibilidad y complementariedad al análisis y a los avances teóricos-metodológicos ya definidos por Hugo Carrasco en cuanto a la temática del Discurso Público Mapuche como Comunicación Intercultural Mediatizada (2005), tomando en consideración que no sólo se busca verificar las categorías expuestas por el autor, las que pueden estar sujetas a nuevos resultados según sean las características de este tipo discursivo, sino también problematizar los aspectos referentes a la reorganización de las pautas identitarias que este tipo de discurso ejecuta vinculados al tema de la exomemoria como estrategia de implementación de una nueva historicidad, descolonizada, que sea capaz de dialectizar la normatividad histórica impuesta por los discursos oficialistas, por la hegemonía cultural en el plano de la manipulación del archivo mnémico.

Por ende, la preocupación en esta investigación, a modo de problema de investigación, es evidenciar si los sitios Web producidos por actores mapuches presentan las características del Discurso Público Mapuche en su categoría de Comunicación Intercultural Mediatizada, para así definir un nuevo tipo discursivo de carácter hipermedial. A su vez, interrogarse sobre la influencia que estas producciones discursivas poseen en la conformación de la exomemoria a partir de la incorporación de sistemas significacionales etnoculturales por parte de grupos mapuches gestores de estos sitios de información y comunicación hipertextual a modo de registro de un nuevo archivo de memoria, con lo cual sea posible pensar en estrategias de transculturación capaces de modificar las pautas normativas y hegemónicas instaladas como directrices del archivo mnémico por parte de la elite cultural.

## II Objeto de estudio

En función de la propuesta elaborada por Hugo Carrasco referente al Discurso Público Mapuche, quien lo define en términos de:

“el complejo múltiple y diverso de discursos en que este pueblo, a través de sus agentes institucionales y/o representativos, apela a la sociedad mayoritaria en que está inserto con el fin de reafirmar sus principios y derechos, expresar su descontento, postular sus demandas y reivindicaciones y buscar, también, formas de acercamiento y encuentro interétnico e intercultural”. (Carrasco, 1996: 105).

Es relevante considerar que del universo de sitios Web mapuches nos interesan aquellos que adhieren a su textualidad los tipos y clases discursivas constitutivas del Discurso Público Mapuche (DPM), pero que a su vez incorporan otros tipos de lenguajes que complementan la verbalización de los primeros, conformando de este modo un texto hipermedial (San Martín, 2003) a modo de palimpsesto que se caracteriza por la heterogeneidad de tipos y clases discursivas referentes al DPM que emergen en el ciberespacio por medio de un tratamiento de adaptación manipulada a nivel de enunciación por parte de los comités editoriales de estos sitios que se presentan desde una intencionalidad informativa y performativa, en cuanto reproducen las categorías del DPM, pero en su especificidad hipermedial, rasgo clasificatorio que nos permite proponer un nuevo objeto de estudio que denominaremos Discurso Público Hipermedial Mapuche, cuyo centro de interés será su compatibilidad con las categorías de la Comunicación Intercultural Mediatizada que caracterizan al DPM (Carrasco, 2005)

Dentro de una amplia gama de sitios Web que cumplen estos rasgos, encontramos como representativos:

\_ [www.meli.mapuches.org](http://www.meli.mapuches.org) \_ <http://www.geocities.com/capitolHill/Senate/7718/>  
\_ [www.mapuexpress.net](http://www.mapuexpress.net) \_ [www.mapuche-nation.org](http://www.mapuche-nation.org) \_ [www.nodo50.org/azkintuwe/](http://www.nodo50.org/azkintuwe/)

No es el interés de esta investigación verificar todos los rasgos determinantes del DPM como constitutivos de los hipertextos en análisis, no obstante es necesario precisar que se considerarán elementos relevantes de la interpretación y análisis ejercidos sobre estos textos, a través de un ejercicio de interacción con los resultados obtenidos por Carrasco en otros tipos o clases del Discurso Público Mapuche, proyectándonos más allá de la mera identificación de las categorías de este tipo discursivo como Comunicación Intercultural Mediatizada, pues, cuando sea necesario, en función de la problemática referente a ética transcultural y exomemoria, se extrapolarán otros caracteres definitorios del Discurso Público Mapuche, con el fin de problematizar los sentidos que estos textos proyectan en el archivo de las redes digitales.

### III Relación Intercultural en el contexto de las nuevas tecnologías

Los choques de cultura ya no pueden ser sólo vistos y analizados desde el encuentro físico o territorial. El progresivo avance del conocimiento técnico impuesto desde que el hombre decide recorrer el mundo y aventurarse al encuentro de lo desconocido, de lo exótico (no olvidemos a Colón con sus carabelas, brújulas y astrolabios) ha permitido que se diseñen nuevas tecnologías en donde el desplazamiento hacia ese otro ya no demande un esfuerzo de movilización desde el propio lugar de asentamiento. Las nuevas tecnologías son “prótesis” de extensión espacial del sujeto (Eco, 1988), haciendo que el mundo se torne “pequeñito pero muy peligroso” (Wolton, 2004: 3), ya que la sociedad global engloba todo el orbe.

La sobreproducción de redes digitales que caracterizan los canales de comunicación actuales, centrándonos en el universo de la Internet, ha permitido que el encuentro de culturas se torne complejo, en la medida que la relación intercultural ya no necesita desarrollarse por medio de una instancia interpersonal, sino mediada. Esta situación refleja claramente los mecanismos de ampliación de los canales de comunicación y la sobreabundancia de información que ha generado e impuesto la globalización, fenómeno ante el cual se debe estar atentos, pues en sí conlleva una acción homogeneizante de la realidad, no olvidemos que surge principalmente como un dispositivo para las relaciones mercantilistas de la hegemonía mundial y que trajo consigo el dominio e imposición cultural.

Sin lugar a dudas que la incorporación de esta nueva plataforma de comunicación mediática que es Internet modificó las formas de relacionarse y comunicarse, pero esta transformación formidable beneficia sobre todo a los países más avanzados, ya beneficiarios de las revoluciones industriales precedentes, y agrava lo que se denomina la <fractura digital>, ese abismo que se abre entre los bien provistos de tecnologías de la información y los muchos más numerosos desprovistos de ellas (Ramonet, 2006: 20)

Tomando en consideración lo que nos plantea Ramonet, es meritorio advertir que la situación intercultural que se genera en este contexto ciberespacial acrecienta la tensión de las denominadas minorías culturales en cuanto se ven cada vez más excluidas del

espacio conformado por la hegemonía cultural. No obstante el encuentro existe, lo que demanda la elaboración de ciertas estrategias por parte de los grupos minoritarios, que desde la periferia planifican sus “decisiones culturales” (Bonfil, 1988) para hacer frente a esta situación, pues el problema central radica en las crisis de identidad que genera la abrupta movilidad de información que transita en las redes digitales de comunicación, las cuales son gobernadas por la cultura de elite.

El problema se vincula, entonces, a los sentidos que se proyectan desde la alteridad, desde los márgenes de la cultura.

#### IV Semiósferas en interacción; procesos de hibridez / mestizaje

Aproximándonos a los planteamientos de la semiótica de la cultura encontramos el concepto de semiósfera propuesto por Iuri Lotman, espacio desde el cual “resultan posibles los procesos comunicativos y la producción de nueva información” (Lotman, 1996: 23). La semiósfera es el espacio en donde se generan los procesos de semiosis, pero ¿cómo se explican estos procesos de semiosis al momento en que dos semiósferas se confrontan y relacionan?

En la cita extraída de Lotman se ofrece ya una providencia para esclarecer esta interrogante: producción de nueva información.

Al momento en que dos culturas se relacionan se enfrentan dos sistemas significantes disímiles estructurantes del sujeto(s), dos semiósferas que se ocupan de organizar las pautas de sentido con que estos se movilizan en el mundo. Es lícito pensar que estas semiósferas entren en un proceso dialógico, en donde se ejecuten intercambios de información que afecten mutuamente las estructuras constitutivas de cada una. No obstante, siendo el fenómeno que nos interesa, hay una que se sitúa en esta interacción como sistema nuclear, dejando a otra como sistema periférico. No olvidemos que una de las características fundamentales de las culturas al situarse en relación con otras es leer a la otredad desde una mirada etnocéntrica, activando sistemas interpretativos endógenos que operan hacia ese otro desde el propio espacio de codificación. La otredad, nos expone Sonneson (2002) revisando los planteamientos de la Semiótica de la Cultura de

la Escuela soviética de Tartus, pasa a ser parte del dominio del no texto, de la no cultura. El no texto es el espacio que se traduce desde el ego-texto, es el espacio marginal. Visualicemos este proceder con el esquema que nos propone Sonneson (2002):

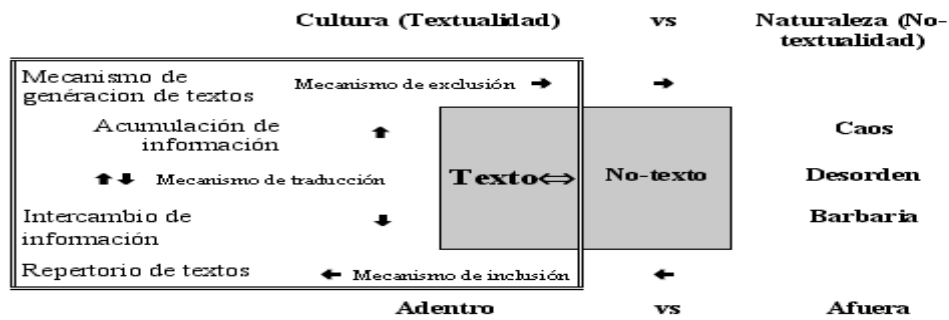


Figura.1. Modelo canónico de la semiótica cultural

Lo interesante de este modelo, para los fines de esta investigación, es el punto de intersección entre el Texto y el No-texto, entre la cultura dominante y la cultura minoritaria, entre cultura occidental y cultura mapuche. En él se presenta el fenómeno de hibridismo cultural, considerando que el modelo direcciona los códigos de interpretación, inclusión y afección desde la cultura dominante a la minoritaria. Sin embargo cabrá agregar a este modelo que el dominio del No-texto es también una textualidad que se imbrica desde los márgenes con sus propios códigos en el proceso de interacción cultural, posibilitando la complejización del fenómeno en cuanto se asume un proceso de híbrides cultural. En este delineamiento compartimos la propuesta esbozada por Browne (2002), quien al momento de pensar una semiótica intercultural lo hace desde la perspectiva de la antropofagia signica, procedimiento de deglución constante de los signos culturales en procesos de relación intercultural:

“Ésta se observa en el momento en que las culturas, de tanto alimentarse recíprocamente entre sí, generan un infinito y diverso mestizaje que se nutre de todas ellas y habilita el surgimiento ya no de un Mismo o de un Otro, en la dicotomía identidad-alteridad, sino de un “tercero novedoso” que es fruto de esta contaminación signica, como parte de una semiosis ilimitada-antropófaga” (Brown. 2002: 7).

El punto de encuentro entre dos culturas, el espacio de intersección es el que otorga la posibilidad de construcción de una tercera cultura, la que si bien es controlada por el grupo dominante, debe ser pensada en un recorrido rizomático (Deleuze y Guattari 1976) de la producción de sentidos (Brown, 2002).<sup>2</sup> De este modo es posible visualizar



los modos de producción discursiva de la cultura minoritaria como instancias de deconstrucción de la realidad impuesta por la textualidad hegemónica y así ampliar la producción de sentidos en marchas a una nueva textualidad.

En el caso de la producción discursiva de páginas WEB etnoculturales mapuches, visualizamos este fenómeno de híbridos/mestizaje cultural.

V Producción hipertextual o hipermedial etnocultural mapuche. Discurso híbrido y comunicación intercultural mediatizada

En el contexto de la versatilidad y fragmentación discursiva que reina el ciberespacio, producto de las características que el hipertexto o texto hipermedial presenta:

- 1.- Virtual.
- 2.- Orden abierto, no linealidad.
- 3.- Interacción de lenguajes verbales y no verbales para la construcción de sentido.
- 4.- Lector como coautor.
- 5.- Intertextual, múltiple (San Martín, 2003: 52).

Se hace posible visualizar que en este espacio se organice una discursividad híbrida como resultado de la incorporación-imposición de los códigos de las TIC's al mundo cultural de los grupos minoritarios como resultado del encuentro intercultural.

Pensar los modos de producción discursiva de páginas Web mapuches desde la lógica de la híbridos plantea la situación de antropofagia sémica a la que hacíamos mención anteriormente. No se trata de pensar que por medio de la incorporación de los códigos tecnológicos al espacio etnocultural mapuche se logre un proceso de aculturación, pues estaríamos apostando por una anulación de la voluntad del sujeto a la cual reclamaba Nietzsche y por la cual apuesta la epistemografía interactiva a modo de derrumbar los principios binarios de occidente. Por otro lado, el surgimiento de un “tercero novedoso” lo debemos asociar no a una dialéctica del consenso entre ambas culturas, proceso en el cual es posible que reine y se glorifique la tesis de la elite cultural, sino, como lo plantea Derrida, a un pensamiento del ENTRE (Derrida, 1970) en donde se logre la diferencia, asumiendo que este tercero no es lo uno ni lo otro, más bien es el surgimiento de un

tercero capaz de deconstruir la semiósfera normativa para abrir el campo de las interpretaciones, la semiosis ilimitada (Brown, 2002).

Este tercero se genera como resultado de la apropiación de elementos culturales ajenos, siguiendo los planteamientos de Bonfil (1988), para dar cuenta de una discursividad etnocultural mapuche. Es un tercero en la medida que la imbricación de tales códigos transforman su sistema referencial, su orden simbólico, optando por una reorganización de los mismos que le permitan sobrevivir al espacio de intersección como un nuevo sujeto cultural, pero diferente. Es híbrido en cuanto los elementos culturales constitutivos de su identidad se amplían en función de su permanencia dentro de la relación intercultural, no como adaptación, sino como transformación consciente.

La hibridez cultural surgida en este espacio de encuentro, permite entonces la planificación de un tipo de discurso híbrido,<sup>3</sup> que dentro del ciberespacio, adquiere las característica de la Comunicación Intercultural Mediatizada (Rodrigo, 2000).

Según Rodrigo Alsina, en su revisión a Gudykunst, este tipo de comunicación posee las siguientes características:

1. existencia de una intervención tecnológica, o sea, "tecnológicamente mediada";
2. manifestación del comunicador en una doble instancia: un sujeto de la enunciación individual y un sujeto de la enunciación colectiva;
3. existencia de una mediación en la producción del mensaje, al nivel de la enunciación y no del enunciado. O sea, es necesario un sujeto de la enunciación y un sujeto de la producción enunciativa, al modo por ejemplo del realizador de un programa de televisión;
4. existencia de "un tiempo y/o espacio plusmediáticos, y
5. la existencia de una separación entre los sistemas de producción y de recepción (Rodrigo, 2000: 27-30)

A modo de ir cimentando las bases del análisis, es propicio exponer los resultados obtenidos por H. Carrasco (2005) en su análisis del discurso público mapuche como comunicación intercultural mediatizada. El objetivo de establecer un criterio comparativo con los resultados de esta investigación, pues las diferencias se tornan evidentes en algunos puntos, a pesar de que ambos discursos poseen las características de la comunicación intercultural mediatizada. Se Anticipa, entonces, la presencia de un

nuevo tipo discursivo que se denominará, siguiendo la tendencia de Carrasco, Discurso Público Hipermedial Mapuche (DPHM) como Comunicación Intercultural Mediatizada. Según el análisis elaborado por Carrasco, aplicando los criterios establecidos por Rodrigo (2000) las características del discurso público mapuche como comunicación intercultural mediatizada son los siguientes:

- a. Mediación tecnológica: aunque no es un tipo de discurso propio de los medios, está construido como un complejo textual polisistémico para ser llevado a cualquiera de ellos.
- b. Sujeto de la enunciación individual y sujeto de la enunciación colectiva: cada texto público es firmado por una persona, un conjunto de dirigentes o autoridades tradicionales o sus representantes, una organización o institución mapuche o una comunidad.
- c. Existencia de una mediación en la producción del mensaje, al nivel de la enunciación y no del enunciado: a nivel real es llevado a los medios (prensa, radio, a veces televisión) por intermediarios que normalmente no son los autores directos, o es leído en un acto público o marcha, o exhibido en una pared, o entregado en la calle o en una oficina, a la vez que el sujeto o instancia enunciativa, como representante del pueblo mapuche, se dirige a la sociedad global encarnada en autoridades u otros y a la opinión pública común.
- d. Existencia de un tiempo y/o espacio plusmediáticos: asume el espacio plusmediático de los medios o de Internet y el propio que ha creado en la sociedad.
- e. La existencia de una separación entre los sistemas de producción y de recepción: la separación de los sistemas de producción y recepción son evidentes en la medida en que, aunque no pasara por los medios, las categorías con que es decodificado e interpretado no son las mapuches, sino las de sus receptores (Carrasco, 2005: 55).

Ahora se aplican las mismas categorías al Discurso Público Hipermedial Mapuche:

1. Mediación tecnológica: este tipo discursivo debe su existencia a los soportes mediáticos ofrecidos por las redes digitales que gobiernan el ciberespacio. Su producción y existencia depende de la plataforma Internet. Se nutre de los códigos mediáticos del ciberespacio para articular su discursividad dentro de la interacción versátil que caracteriza este sistema comunicacional. Además, por obviedad, demanda la presencia de un mecanismo tecnológico material, el computador conectado a la red de Internet, para poder acceder como producción discursiva e irradiarse como hipertexto dentro del ciberespacio.

2. Sujeto de la enunciación individual y sujeto de la enunciación colectiva: Este tipo discursivo se caracteriza por la presencia de comités editoriales encargados de la producción de los sitios web. Para operar como hipertexto requiere de la ejecución de funciones específicas por cada miembro, sujeto histórico de la enunciación: redacción, imagen, diseño, etc. A nivel de discurso, estos sujetos individuales se tornan en un sujeto de la enunciación colectiva en cuanto asumen una identidad discursiva establecida por un nombre propio que los reúne: Ej: Meli Wixan Mapu, Xeg-Xeg, etc.
3. Existencia de una mediación en la producción del mensaje, al nivel de la enunciación y no del enunciado: quienes generan discursos, ya sea verbales o no verbales, son entes que colaboran con la realización del texto hipermedial. Sus producciones son evaluadas en función de la línea editorial del sitio, siendo incorporado el texto al espacio discursivo bajo criterios ideológicos-culturales. Por otro lado se encuentran artículos informativos cuya selección pasa por la mediación que el comité establece ante él, siendo publicado o “subido” al sitio sin ser intervenido a nivel del enunciado, pero sí a nivel de la enunciación.
4. Existencia de un tiempo y/o espacio plusmediáticos: acoge, por su soporte comunicativo, el espacio mediático de Internet, sumándose a esto la recepción de discursos informativos u otras tipologías discursivas ya expuestas en otros soportes comunicativos. A su vez contribuye a la construcción de textos que pueden ser transferidos a otros medios de comunicación, ya sea prensa escrita, televisiva o radial. Este último punto posee un carácter de dialogismo textual entre medios cuyos sistemas de producción enunciativa se asimilan en tanto medios de carácter etnocultural.
5. La existencia de una separación entre los sistemas de producción y de recepción: A pesar de que estas páginas web son visitadas por una diversidad cultural bastante amplia, de lo cual depende la diferenciación entre “gramáticas de producción” y “gramáticas de reconocimiento” (Verón, 1998) como resultado de la representación social y cultural que asumen los sujetos de la enunciación en contraste con los destinatarios múltiples, no podemos obviar que por medio de estas producciones discursivas se genera una apertura a nuevos sistemas de

comprensión de la realidad, la cual debe apuntar hacia una ética transcultural, pero que aún parece estar supeditada a una visión meramente multiculturalista.<sup>4</sup>

Al asumir estas categorizaciones como propias de este nuevo Tipo Discursivo establecemos un punto de encuentro esencial con el Discurso Público Mapuche como Comunicación Intercultural Mediatizada.

Es evidente la omisión de otros rasgos definitorios del DPM en este estudio, no obstante es meritorio pensar que aún queda tarea en la investigación de este tipo discursivo.

A continuación abordaremos la problemática de la exomemoria imbricada a la producción del Discurso Público Mapuche en su tipo Hipermedial.

VI Redes digitales y exomemoria: Hacia un proyecto de transculturación desde el Discurso Público Mapuche en su tipo Discurso Público Hipermedial Mapuche como Comunicación Intercultural Mediatizada

En los primeros epígrafes ya establecíamos el protagonismo que las redes digitales adquieren en la sociedad de la información y el conocimiento, las cuales las entenderemos desde su condición de registro de archivos de memoria, conformando un nuevo soporte para la exomemoria, la cual comprende todo los registros o archivos que se conservan en artefactos materiales capaces de conservarse en una disposición espacial y diacrónica.

El Discurso Público Hipermedial Mapuche como tipo del Discurso Público Mapuche en su carácter de Comunicación Intercultural Mediatizada adquiere relevancia en este punto en cuanto se adscribe al archivo mundial que promulga la red digital en el universo de Internet, producto de su capacidad de materializarse espacialmente y temporalmente en el soporte del universo virtual.

Como bien destaca Carrasco y su equipo de investigación (2002, 2001)<sup>5</sup> el DPM presenta rasgos identitarios definitorios en su textualidad, a nivel supraestructural y de macroestructuras semánticas, los cuales se reproducen en el hipertexto mapuche con el procedimiento de incorporación intertextual de los diversos tipos y clases textuales

constitutivos del corpus que presenta el DPM en sus tipologías tradicionales (Carrasco, 2000), explicitando su carácter multimodal (Van Dijk, 2000) y de “Complejo Textual Polisistémico” (Carrasco, 2002).

Acudo a estas categorizaciones específicas del DPM en un afán de explicitar los modos de producción discursiva evidenciados en el Discurso Público Hipermedial Mapuche, pues desde esta perspectiva se presencia la reproductibilidad del proyecto discursivo desde el espacio de enunciación del pueblo mapuche en su afán por mantener los códigos identitarios y, a su vez, por exponer las demandas desde sus matrices culturales hacia la sociedad mayoritaria (Carrasco, 1998), instalándose en un proceso comunicacional intercultural mediatizado por el espacio virtual. Por ende, la participación de grupos etnoculturales mapuches en la producción de sitios web que responden a las lógicas macroestructurales del DPM posiciona una discursividad social, una semiosis social de carácter antitético al archivo hegemónico que representa a lo mapuche desde códigos etnocéntricos, tal es el caso de periódicos, noticieros televisivos, textos históricos, por nombrar algunos, los que en su conjunto han planificado una exomemoria estereotipada, prejuiciosa, descalificadora de la otredad minoritaria, del pueblo mapuche.

En vinculación al último punto recurrimos al concepto de “memoria manipulada” elaborado por Paul Ricoeur (2000: 109), quien lo comprende en el afán performativo gestado desde las hegemonías con el fin de desvirtuar la identidad de la otredad que se aleja o contradice las normativas instauradas por los grupos dominantes. Desde su visión podemos apostar por una instrumentalización de la memoria y de la exomemoria en función de intereses ideológicos particulares que apuntan al mantenimiento y dominación de relaciones asimétricas que benefician la prosperidad de los grupos dominantes en la regulación del statu quo respecto al oren simbólico y material que confiere sentido a sus matrices culturales endógenas.

Con la finalidad de replantear las posibilidades de diálogo entre culturas disímiles, tal es el caso del encuentro intercultural asimétrico entre pueblo mapuche y sociedad occidental, en específico sociedad chilena, es que enfocamos nuestro interés investigativo en el aporte sustancial que la teoría de la “epistemografía interactiva”

realiza en relación al estudio de las redes digitales como herramienta de reorganización de la exomemoria.

La premisa fundamental que considero relevante para situar este estudio en el plano de la epistemografía interactiva es que la producción del Discurso Público Hipermedial Mapuche (DPHM) se acopla a un sistema abierto de posibilidades interactivas, carácter de la neguentropía que ejerce Internet desde el punto de vista del encuentro de múltiples sentidos que se proyectan en recorridos rizomáticos, o sea, respondiendo a “un sistema acentrado, no jerárquico y no significativo” (Deleuze y Guattari, 1997: 42), fenómeno que aboga por el mestizaje de las realidades que se enfrentan dialógicamente en el ciberespacio. Estas consideraciones se acoplan, evidentemente, al cambio epistemológico que propone Edgar Morín (1994) y que retoma García Gutiérrez (2002, 2004) respecto al pensamiento complejo, el cual busca que la heterogeneidad se integre en una red de encuentros diversos que se complementan desde la diferencia, proceder que abogaría por la formulación de una realidad transcultural, la que nos interesa en su conformación a través de las redes digitales que recorren la Internet. Sin embargo debemos observar si el funcionamiento del Discurso Público Hipermedial Mapuche responde a una organización ética del rizoma transcultural. Para tal objetivo proponemos trabajar con las nociones de “red” (2003), (2004) y “operadores” (2004), elaboradas por García Gutiérrez.

El abordaje epistemológico que García elabora referente al concepto de red es vinculante con la noción de rizoma que Deleuze formula, apuntando sus conceptualizaciones a los modos y medios de organización del conocimiento,<sup>6</sup> lo que aborda también la organización de la exomemoria (2003). En este sentido se busca asumir un pensamiento de red que se ejecute por medio del uso de las redes digitales, “pensar lo establecido desde el desorden para construir un necesario y nuevo orden en constante mutación ..., aspirar a un desorden controlado que beneficie tanto la libertad como la participación” (García, 2004, p. 143).

En específico, la noción de red que nos incumbe, por las características presentes en los sitios Web etnoculturales mapuches como DPHM, es la de:

“Redes Autogestionarias o Participativas en la que los propios ciudadanos... son dueños de sus contenidos, se autorganizan en

función de los intereses de comunidades diversas, aportan sus propias modalidades de lenguaje y distribución partiendo de consensos intra e intergrupales, inter y transculturales”. (García, 2004: 147).

La elección de esta categoría conceptual responde a la presencia de este tipo discursivo en la red digital como Comunicación Intercultural Mediatizada (CIM), pues la configuración del DPHM desde la lógica de la CIM establece: Producción desde el espacio de enunciación mapuche (manipulación a nivel de la enunciación) y producido por actores mapuches, los que planifican una discursividad de arraigo identitario y apelación a la sociedad mayoritaria de acuerdo a demandas históricas y coyunturales – Aporte de nuevos lenguajes, en cuanto se asume la separación entre los sistemas de producción y recepción, con lo cual se proyecta una interacción de sistemas dialectizantes que deben optar por el encuentro cultural desde la diferencia, pero asumiendo el mestizaje que compromete toda relación en el espacio del ENTRE como consenso intercultural que respeta la heterogeneidad y la diferencia para conseguir la formulación de una ética transcultural.

Si bien El DPHM reproduce las macroestructuras semánticas del DPM, explicitando su proyección conflictual con la sociedad mayoritaria, punto el cual podría hacer creer el derrumbamiento de un proyecto transcultural, creemos necesario la presencia de tales estructuras de significación, producto que el pensamiento de red exige la conglomeración de realidades heterogéneas que sean capaces de caotizar los núcleos hegemónicos de información con el fin de repensar el nuevo horizonte de la exomemoria, buscando así derrocar el “mal de archivo” (Derrida, 1977) como estancamiento del porvenir de una nueva realidad cultural conformada por una ética transcultural que exige la democratización de la exomemoria en busca de la reivindicación de las memorias oprimidas y excluidas.

A modo de conformar una tecno-ética de los mecanismos operativos que democratizen la exomemoria, García plantea el concepto de “operador, una herramienta lógico-semántica (y no olvidemos, esencialmente ética) cuya función primordial consiste en establecer relaciones entre los registros y servir de enlaces entre estos y los participantes de una red” (2004: 157). Los operadores como mecanismo de intervención y mediación de la participación de los usuarios de la red digital tienen “por objeto garantizar la libertad de flujo en la exomemoria pero, también, alertar a los ciudadanos sobre



aquellos registros que contravengan decisiones y acuerdos transculturalmente pactados” (2004: 158)

En una primera lectura de la disposición en la red de los sitios Web etnoculturales mapuches como DPHM acoplados a una serie de otros registros que se contraponen al proyecto discursivo del primero como característica del palimpsesto hipertextual, los enfocamos desde la perspectiva del “Operador Complejo  $\wedge$ ” caracterizado por “buscar la convivencia de los antónimos, recoge todos los sentidos posibles, incluidos los contrarios, explicitándolos para que toda participación o búsqueda en la exomemoria se vea reconocida por los integrantes de una comunidad o cultura” (García, 2004: 159) De este modo podríamos pensar que el Operador complejo  $\wedge$  apuesta por un Multiculturalismo, estrategia de racismo cultural en cuanto se evidencia un encuentro no relacional y en donde las elites culturales conservan sus espacios de dominio: “El multiculturalismo se fundamenta en la coexistencia de grupos separados o yuxtapuestos, que miran básicamente al pasado y que conviene proteger del contacto con los otros grupos. En el fondo reproduce el discurso esencialista de la pureza autenticadora” (Rodrigo, 2000: 62)

Al momento de navegar por el ciberespacio de la Internet por medio de los buscadores tradicionales (Google, Altavista, Yahoo, MSN, atendiendo al conocimiento más generalizado) podemos dar cuenta de la amplia cantidad de sitios Web que hacen mención del pueblo mapuche, ya sea en términos histórico, descriptivos, investigativos, informativos, declarativos y, por supuesto, los referentes al DPHM como CIM. Visto de este modo, la heterogeneidad de discursos hipertextuales, provenientes de un universo plural de enunciación, convierten a Internet en un Operador Complejo  $\wedge$  que posibilita el acceso y participación en la red digital de diversas comunidades que construyen visiones particulares sobre lo mapuche, ya sean positivas, negativas o reafirmativas de sus rasgos identitarios. Por ende el Operador Complejo  $\wedge$  se piensa en función del “Operador Transcultural  $\vee$ ” el cual busca “trasladar categorías de representación basadas en la síntesis, esto es, en los productos integrados fruto de la negociación entre las diversas miradas que mantienen las culturas o las comunidades sobre un asunto de incumbencia común” (García, 2004: 187).

Si profundizamos la lectura de los DPHM como CIM, encontramos que conforman un marco enunciativo acorde a problemáticas que incumben a ambos polos culturales, mapuches y no-mapuches. No obstante el tratamiento de los temas en cuestión que, insistimos, reproducen los del DPM tradicional (Carrasco, 2001), son abordados desde principios etnocéntricos, como a su vez es la respuesta de textos hipertextuales no mapuches que reproducen una visión hegemónica fundada en la modernización y el neoliberalismo, los cuales refuerzan los modos de producción de textos históricos ya institucionalizados o de textos informativos, en particular medios de alcance nacional y regional como La Tercera, El Mercurio o El Austral, por nombrar algunos.

La sensación frente a esta situación nos pone en un camino de proyecciones, pues si bien el Operador Complejo permite la presencia de lo plural no concretiza un plan de acción como es el caso del Operador Transcultural. Es por esto que concuerdo con García al momento de vincular a esta problemática ética la conformación de un comité mediador de carácter transcultural (2004: 189), el cual debe organizarse como resultado de: un primer encuentro intracultural, en donde cada cultura defina sus rasgos identitarios para luego asumir un debate intercultural sustentado en la proyección de una realidad transcultural. Por lo tanto el ejercicio es pensar la realidad de las relaciones dialógicas presentes en las redes digitales a modo de mestizaje cultural, surgimiento de una realidad híbrida que se reconoce en la diferencia de códigos, pero en busca de acuerdos que sean capaces de reorganizar el archivo de la exomemoria en función del respeto y el acuerdo legítimamente constituido en una relación simétrica, con lo cual la producción etnocéntrica de discursos hipermediales con problemática intercultural se regularizaría como primer paso, que si bien es disciplinario, en cuanto exige la presencia de entidades regulativas que propondrían una normativa de la ética transcultural con un proceder evaluativo, apuntaría a la comunión entre culturas que se vinculan en un espacio único de aceptación y diferenciación, derrumbando las lógicas binarias de inclusión/exclusión que promueve la asimetría del diálogo intercultural etnocentrista, pues la aceptación de lo diferente promoviendo una construcción dialógica desde estas diferencias no es lo mismo que la inclusión de acuerdo a categorías de dominación y enajenación de la otredad.

Es complejo pensar que esta conformación de un organismo ético transcultural se suscite desde un plano localista, como sería el caso de Chile si se pensará en un comité

fiscalizador constituido por actores del Estado-nación y del pueblo mapuche como agentes únicos de éste. El proyecto de una ética transcultural debe abordarse desde un plano no binario, mas bien desde una comunidad múltiple que dentro de espacios de acción comunicativa, entendida desde los aportes de Habermas, debatan problemáticas particulares y globales de los conflictos interculturales, acogiendo visiones diversas que contribuyan a un plan de acción enriquecido por el aporte de argumentos situados desde la teorización y la experiencia que permitan ampliar los horizontes de expectativas e interpretativos respecto a los conflictos emergentes en un mundo en que el choque cultural a través de las redes digitales ya es una factualidad.

## VII Conclusiones

1 La proliferación de acceso y participación sobre las nuevas tecnologías de la información y la comunicación implementadas por la sociedad de la información y del conocimiento ha permitido que grupos etnoculturales, por medio de estrategias de apropiación de los códigos que gobiernan a estas tecnologías, produzcan una discursividad hipertextual o hipermedial en el universo virtual de Internet que avale su presencia en un mundo complejo de carácter mediático.

2 En el marco de la producción de sitios Web etnoculturales, grupos mapuches han sido conscientes de este fenómeno, instalando en las redes digitales un tipo de discurso que se adapta a las categorías del DPM como CIM, propuesto en esta investigación como Discurso Público Hipermedial Mapuche, el cual, si bien reproduce los rasgos definitorios del primero presenta especificidades, tal es el caso de la multiplicidad de lenguajes, soporte específico de carácter material como es el computador, acceso a servicios de navegación vía Internet, espacio mediático de carácter virtual, procedimiento de incorporación intertextual de otros tipos y clases de DPM en su textualidad, lo que sumado a la adaptabilidad de sus características respecto de las categorías que definen la CIM, sistematizamos un tipo complejo DPM que hemos conceptualizado como Discurso Público Hipermedial Mapuche como Comunicación Intercultural Mediatizada.

3 A propósito de su especificidad Hipermedial, dada por situarse en el espacio mediático y virtual de las redes digitales a modo de archivo mnémico, hemos propuesto una reflexión que emerge desde la teoría de la epistemografía interactiva en cuanto a las dinámicas de interacción que se suscitan desde las redes digitales entre discursos y participantes en función de la reorganización de la exomemoria a través de un proyecto transcultural.

Dada las características de los DPHM y de las formas en que los procesos dialógicos entre productores – discursos – sistemas de navegación – lectores, no es aún posible evidenciar el funcionamiento del “Operador Transcultural V” a pesar que desde la lógica de redes se organicen como “red participativa”, lo que por una parte abre un camino esperanzador, producto de que los mecanismos que operan en las redes digitales actuales por medio del “Operador Complejo  $\wedge$ ” permiten proyectar un trabajo ético que busque normativizar pautas de acceso y participación en la producción de discursos hipermediales que contribuyan a la conformación de una realidad transcultural, obedeciendo a los resultados que todo encuentro intercultural debiese pactar desde una perspectiva armoniosa en beneficio y consideración de las diferencias culturales como herramientas de acrecentación de conocimientos y experiencias, logrando de este modo reorganizar la exomemoria que ha sido manipulada desde la hegemonía cultural como resultado de su acceso privilegiado a medios y modos de producción discursiva con carácter de registro que sólo ha distanciado el encuentro entre culturas y su total reconocimiento como partes de un complejo sistema de relaciones imbricados unos en los otros y viceversa.

A modo de reflexión en apertura quisiera pronunciarme respecto al proyecto transcultural. Si bien es cierto que desde la epistemografía interactiva una planificación transcultural obedece a una (a) lógica del rizoma, apostando por una descentralización de los medios y modos de organización del archivo en cuanto gestor de la exomemoria, propuesta que podría pensarse contradictoria al momento de pensar un sistema regulativo de este accionar, como es el caso de un comité transcultural. No obstante el proyecto transcultural es pensado como un sistema abierto, que si bien promueve el caos como estrategia de reorganización de las categorías que gobiernan la mnemósfera hegemónica, debe pronunciarse en una primera instancia desde un sistema dialógico y consensual, lo que no quiere decir que sea sometido a decisiones propuestas desde el

poder cultural, pues el sistema abierto de lo transcultural se funda en el cambio epistemológico que busca repensar las lógicas binarias del pensamiento, asumiendo un pensamiento complejo que desde la pluralidad activa la neguentropía como fórmula dialéctica en constante revisionismo para sí proponer resoluciones que vinculen sistemas heterogéneos que se complementan recíprocamente.

## Bibliografía

Brown, R. Apuntes desde la semiótica: hacia una antropófaga comunicación intercultural”. En *AIECS Comunicación Intercultural*. 2002. España: Barcelona.

Candau, J. (2001). *Memoria e Identidad*. Argentina: Ed. Del Sol.

Carrasco, H. “La lógica del discurso público mapuche”. *Lengua y Literatura Mapuche*. Número 8, 1998.

----- “Los tipos discursivos del discurso público mapuche”. *Lengua y Literatura Mapuche*. Número 9, 2000.

----- “El discurso público mapuche: noción, tipos discursivos e hibridez”. *Estud. Filol.* Número 27, 2002.

----- “El discurso público mapuche: comunicación intercultural mediatizada”. *Estud. filol.* Número 40, septiembre 2005.

Del Valle, C. (2006). *Comunicación participativa, Estado, Nación y Democracia. Discurso, tecnología y poder*. Chile: Ed. Universidad de la Frontera.

Derrida, J. (1975). *La doble sesión*. Madrid: Fundamentos.

----- (1977) *Mal de archivo. Una impresión freudiana*. Madrid: Ed. Trotta.

Deleuze, G., y Guattari, F (s/f) *Rizoma*. Valencia: Ed Pretextos.

Eco, U. (1988). *De los espejos y otros ensayos*. Barcelona: Ed. Lumen.

García, A. (2002). *La memoria subrogada. Mediación, cultura y conciencia en la red digital*. Granada: Ed. Universidad de Granada.

----- “Redes digitales y exomemoria” En *Revista Científica de Información y Comunicación* 1. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2003.

----- (2004). *Otra memoria es posible. Estrategias descolonizadoras del archivo mundial*. Argentina: Ed. La Crujía,.

Habermas, J. (1999). *Problemas de legitimación en el capitalismo tardío*. Madrid: Ed Cátedra.

Jameson, F. (1991). *El posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado*. Barcelona: Paidós.

- Lotman, I. (1996). *La semiosfera. I Semiótica de la cultura y del texto*. España: Ed. Catedra.
- Liotard, F. (1992). *La condición posmoderna*. Barcelona: Ed. Planeta-Agostini.
- Mandel, E. (1972). *El capitalismo tardío*. México: Ed. Era.
- Morin, E. (1994). *Introducción al pensamiento complejo*. Barcelona: Ed. Gedisa.
- Nelson, T. "A Conceptual framework for man-machine everything". *National Computer Conference and Exposition*, June 4-8, 1973, New York, NY. *AFIPS Conference Proceedings* VOL. 42. Montvale, NJ: AFIPS Press, 1973.
- Ramonet, I. (2006) *El nuevo orden Internet en La Nueva Comunicación*. Chile: Ed. Aún creemos en los sueños.
- Ricoeur, P. (2000). *La memoria, la historia, el olvido*. Madrid: Ed. Trotta.
- Rodrigo, M. (2000). *La comunicación intercultural*. Barcelona: Ed. Anthropos.
- San Martín, P. (2003). *Hipertexto. Seis propuestas para este milenio*. Argentina: Ed. La Crujía.
- Sonesson, G. "Dos modelos de la globalización. Una perspectiva semiótica". *Criterion* Número 33. La Haban.
- Van Dijk, T. (2000). *El discurso como estructura y proceso social*. Barcelona: Ed. Gedisa.
- Verón, E. (1998). *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. España: Gedisa.
- Wolton, D. (2004). *La otra mundialización. Los desafíos de la cohabitación cultural global*. Barcelona: Gedisa.

---

<sup>1</sup> Licenciado en Educación, Profesor de Estado en Castellano y Comunicación, Magíster en Ciencias de la Comunicación. Estudios realizados en la Universidad de La Frontera, Temuco, Chile. Correo electrónico: [claudiomaldonadorivera@hotmail.com](mailto:claudiomaldonadorivera@hotmail.com)

<sup>2</sup> A analizar en el apartado referente a redes digitales, exomemoria y ética transcultural.

<sup>3</sup> El cual no sólo se evidencia a nivel de códigos culturales en interacción, sino también en la organización tipo palimpsesto que presentan estos sitios, pues, como establece Ulloa, se constituyen de clases y tipos de discurso altamente variado y que muchas veces se nombran como un tipo textual, pero en realidad su supraestructura se organiza de modos altamente diversos. Este punto fue trabajado por Carrasco aplicado a otros tipos de Discurso Público Mapuche (2002)

<sup>4</sup> Este punto es crucial en la problematización de la exomemoria, la cual se profundizará en el siguiente apartado.

<sup>5</sup> Los trabajos correspondientes al 2001 son parte del Proyecto Fondecyt 1000234-2001 "El discurso público mapuche: significado y funcionalidad", financiado y patrocinado por Conicyt, y del Proyecto Did-Ufro 2023 "Rasgos identitarios del discurso público mapuche", patrocinado y financiado por la Dirección de Investigación y Desarrollo de la Universidad de la Frontera.

<sup>6</sup> La red como modo y medio es asumida por García en los siguientes lineamientos: "como modo: estrategia de organización, inteligencia compartida, nuevo procedimiento de división –léase en positivo, cooperación– laboral, socialización de los conocimientos, democratización del acceso, lenguaje hipertexto, transformación de los canales de producción y representación del conocimiento y

---

participación interactiva, en suma, el conjunto de operaciones que debemos incorporar en la reflexión y acción sobre la organización y distribución del conocimiento desde nuestra disciplina: shareknowledge y freeknowledge como objetivos. Esta red canaliza el conocimiento, racionaliza la clasificación de la exomemoria, presta asistencia cognitiva en la obtención de nuevo conocimiento, es decir, funciona como los bastidores de la escenificación del saber en la red (...) Por otro lado, aparece la red como medio: soporte digital, protocolos de telecomunicaciones, entornos amigables, programas hipertexto, en resumen, el equipamiento tecnológico que hace posible la conservación y circulación digital del conocimiento.” (García, 2003:30).